

Le Yasna 44.3-7¹

Y 44.3 taṭ θβā pərəsā, ərəš mōi vaocā ahurā
kasnā zaθā, ptā ašahiiā pouruiiō
kasnā x^vəng, strəmcā dāṭ aduānəm
kē yā mā, uxšieitī nərəfsaitī θβaṭ
tāciṭ mazdā, vasəmī aniiācā vīduiē

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître : Qui donc est par engendrement le père premier de l'Agencement ? Qui donc a fixé le chemin du soleil et des étoiles ? Et qui fait que la lune tantôt croît, tantôt décroît ? Ce sont ces choses que je veux savoir, ô Mazdā, et d'autres encore.

Y 44.4 taṭ θβā pərəsā, ərəš mōi vaocā ahurā
kasnā dərətā, zaṃcā adē nabāscā
auuapastōiš, kē apō uruuarāscā
kē vātāi, duuṃmaibiiāscā yaogəṭ āsū
kasnā vaṃhəuš, mazdā dāmiš manəḥō

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître : Qui a donc retenu la terre en bas et les nues de tomber ? Qui (a séparé) les eaux des plantes ? Qui a attelé de rapides (chevaux) le vent et les nuages ? Qui donc est le fondateur de la Divine Pensée, ô Mazdā ?

Y 44.5 taṭ θβā pərəsā, ərəš mōi vaocā ahurā
kē huuāpā, raocāscā dāṭ təmāscā
kē huuāpā, x^vafnəmcā dāṭ zaēmācā
kē yā ušā, arəm.piθβā xšapācā
yā manaoθrīš, cazdōḡhuuaṇtəm arəθahiiā

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître : Quel bon ouvrier a séparé la lumière-diurne des ténèbres ? Quel bon ouvrier a séparé le sommeil de la veille ? Qui fait que l'aurore, le midi et la nuit font penser celui qui désire à l'objet de son désir ?

¹ Traduction par Jean Kellens, dans « Les cosmogonies iraniennes entre héritage et innovation », *Festschrift Bielmeier*, 2008.

Y 44.6 taṭ θβā pārāsā, ərəš mōi vaocā ahurā
yā frauuaxšiiā, yezī tā aθā haiθiiā
ašəm šiiəoθanāiš, dəbązaitī ārmaitiš
taibiiō xšaθrəm, vohū cinas manarḡhā
kaēibiiō azīm, rāniiō.skərəitīm gąm tašō

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître : Si les mots que je vais dire sont vrais ainsi : “La Juste-pensée soutient l’Agencement par les actes (et) t’attribue le pouvoir par la bonne Pensée”, pour rendre qui plus heureux as-tu charpenté la vache pleine ?

Y 44.7 taṭ θβā pārāsā, ərəš mōi vaocā ahurā
kā bərəxδąm tāšt, xšaθrā maṭ ārmaitīm
kā uzəməm cōrəṭ, viianaiiā puθrəm piθrē
azəm tāiš θβā, fraxšnī auuāmī mazdā
spəntā mainiiū, vīspanąm dātārəm

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître : Qui charpente la Juste-pensée avec la capacité de la rendre admirée ? Qui, par intervalles, a mis un fils debout sur la terre pour le père ? Moi, par intérêt pour tes (réponses), je t’accorde ma faveur bien orientée, ô Mazdā, car, selon (mon) avis (que tu es) bénéfique, c’est toi qui a fait toutes ces choses.

Le rassemblement du panthéon

Entités récentes des Yašts (Aməšas Spəntas)	Entités haptahâtiques du Y 37 (Aməšas Spəntas)	Entités gâtiques théoriques (Ahuras)
Vohu Manah	Aša	Aša
Aša	Vohu Manah	Vohu Manah
Xšaθra	Xšaθra	Xšaθra
Ārmaiti	Daēnā	Ārmaiti
Hauruuatāt	Fsəratū	Daēnā
Amərətāt	Ārmaiti	Ādā

Y 28.1 ahiiā yāsā nəmarḡhā, ustānazastō rafəδrahiīā
mainiiēuš mazdā paouruuīm, spəntahiiā ašā vīspəṅg šiiəoθanā
vaḡhēuš xratūm manarḡhō, yā xšnəuiīšā gəušcā uruuānəm

En hommage à ce secours, les mains tendues, je (vous) demande à tous, ô Mazdā, le début de l’Avis bénéfique, conformément à l’Agencement et d’un geste qui vous donne à recevoir l’aptitude de la bonne Pensée et l’âme de la vache.

[Y 30.9 *mazdāscā ahurāṅhō*]

Y 31.4 *yadā aṣəm zəuuīm, aṅhən mazdāscā ahurāṅhō*
aṣīcā ārmaitī, vahištā išasā manāḡhā
maibiiō xšaθrəm aojōṅhūaṭ, yehiiā vərədā vanaēmā drujəm

Quand les Ahuras seront là, l'Agencement qu'il faut inviter et Mazdā, avec la Mise-en-mouvement et la Juste-pensée, j'exigerai d'eux avec la très bonne Pensée de posséder un pouvoir autoritaire, dont la croissance nous permettra de vaincre la Tromperie.

Y31.6 bb' *maθrəm yim hauruuatātō, aṣahiiā amərətāscā*

Y 31.21 a' *hauruuatō amərətāscā sarō*

Y 33.8 cc' *dātā vē amərətāscā, utaiiūiti hauruuatās draonō*

Y 33.11 *yē səuištō ahurō, mazdāscā ārmaitišcā*
aṣəmcā frādaṭ.gaēθəm, manascā vohū xšaθrəmcā
sraotā mōi mərəždātā mōi, ādāi kahiiācīt paitī

Ahura Mazdā qui confère si bien le gonflement, Juste-pensée, Agencement qui multiplie les êtres-vivants, bonne Pensée et Pouvoir, écoutez-moi, ayez pitié de moi lors de chaque présentation-d'offrandes !

Y 33.12 *us mōi uzārəšuuā ahurā, ārmaitī təuuīšim dasuuā*
spəništā mainiiū mazdā, vaṅhuiiā zauuō ādā
aṣā hazō əmauuṭ, vohū manāḡhā fsəratūm

Lève-toi devant moi, ô Ahura, de la Juste-pensée reçois la jeunesse, de la bonne présentation-d'offrandes la vivacité, de l'Agencement la force-dominante agressive, de la bonne Pensée la *fsəratū*, (reçois tout cela) de la passion très bienfaisante, ô Mazdā !

Y 33.13 *(aṣiš) frō spəntā ārmaitē, aṣā daēnā fradaxšaiiā*

Ô Juste-pensée bienfaisante, propulse les visions selon l'Agencement !

(Y 34.1 *amərətātəm ... hauruuatātō,* Y 34.11 *hauruuāscā ... amərətātāscā,*

Y 34.13 *daēnā saošiiāntəm ... uruuāxšaṭ,* Y 34.14 *gəuš)*

Y 43.16 at ahurā, huuō mainiiūm zaraθuštrō
vərəntē mazdā, yastē ciścā spēništō
astuuat ašəm, xiiāt uštānā aojōṅhūuat
xʷəṅg.darəsōi, xšaθrōi xiiāt ārmaitiš
ašim šiiāoθanāiš, vohū daidit manajhā

Ô Ahura Mazdā, voici que Zaraθuštra choisit ton *mainiiu* qui est le plus faste. Puisse l'Agencement osseux être impérial par son animation ! Puisse la Juste-pensée se trouver dans un pouvoir exposé au soleil et donner l'impulsion par les actes et la bonne Pensée !

Y 44.6 taṭ θβā pərəsā, ərəš mōi vaocā ahurā
yā frauuaxšiiā, yezī tā aθā haiθiiā
ašəm šiiāoθanāiš, dəbązaitī ārmaitiš
taibiiō xšaθrəm, vohū cinas manajhā
kaēibiiō azim, rāniiō.skərəitīm gaṃ tašō

Je te demande ceci, dis-moi tout droit, ô Maître : Si les mots que je vais dire sont vrais ainsi : “La Juste-pensée soutient l'Agencement par les actes (et) t'attribue le pouvoir par la bonne Pensée”, pour rendre qui plus heureux as-tu charpenté la vache pleine ?

Y 45.10 tēm nē yasnāiš, ārmatōiš mimayžō
yē ąnmənī, mazdā srāuuī ahurō
hiiat hōi ašā, vohucā cōišṭ manajhā
xšaθrōi hōi, hauruuātā amərətātā
ahmāi stōi dąn, təuuīšī utaiiūitī

Nous nous efforçons de gratifier des sacrifices de la Juste-pensée Ahura Mazdā, qui est entendu par le souffle que la (Juste-pensée) lui a conféré par l'Agencement et la bonne Pensée. Au moment où s'exerce son pouvoir, ils lui donnent en bien propre la santé et l'immortalité, la jeunesse et la force.

(Y 45.11 daēnā)

Y 47.1 spəntā mainiiū, vahištācā manajhā
hacā ašāt, šiiāoθanācā vacaṅhācā
ahmāi dąn, hauruuātā amərətātā
mazdā xšaθrā, ārmaitī ahurō

Par le *mainiiu* faste, la très bonne Pensée, l'acte et la parole, conformément à l'Agencement, **ils lui** donnent la santé et l'immortalité. Ahura Mazda se trouve en compagnie du pouvoir et de la Juste-pensée.

Y 49.5 aṭ huuō **mazdā**, ižācā āzūitišcā
yē **daēnaṃ**, vohū sārəštā **manaṅhā**
ārmatoiš, kasciṭ **aṣā** huzəṅtuš
tāišcā vīspāiš, θβahmī **xšaθrōi ahurā**

Tout parent de la Juste-pensée qui a uni sa *daēnā* à l'Agencement par la bonne Pensée est la libation-*ižā* et la libation-*āzūiti* (en personne), ô Mazda. Avec eux tous, il se trouve au moment où s'exerce ton pouvoir, ô Ahura.

Y 51.4 kuθrā ārōiš ā **fsəratuš**, kuθrā **mərəždikā** aštaṭ
kuθrā yasō.xiiēn **aṣəm**, kū spəṅtā **ārmaitiš**
kuθrā **manō vahīštəm**, kuθrā θβā **xšaθrā mazdā**

Où est la [*ārōiš ā*] *Fsəratū* ? Où prend-elle la route vers la pitié ? Où est l'Agencement glorifiant ? Où (est) la bienfaisante Juste-pensée ? Où est la très bonne Pensée ? Où (sont-ils) en compagnie de ton pouvoir, ô Mazda ?

Y 51.5 **gaṃ**

Y 51.7 dāidi mōi yē **gaṃ** tašō, apascā uruuarāscā
aməratātā hauruuātā, spəništā mainiiū mazdā
təuuišī utaiiūitī, **manaṅhā vohū** səḡhē

Ô Mazda, toi qui as taillé la vache, les eaux et les plantes, donne-moi, au moment de l'énoncé-*səḡha*, l'immortalité et la santé par le *mainiiu* très faste, la force et la jeunesse par la bonne Pensée !

Y 51.21 **ārmatoiš** nā spəṅtō, huuō cistī uxδāiš śiiəoθanā
daēnā aṣəm spənuuaṭ, **vohū xšaθrəm manaṅhā**
mazdā dadāṭ **ahurō**, tēm vaṅ^hhīm yāsā **aṣīm**

Celui-ci est l'homme faste par les paroles, l'acte et (cette) lumière-idée de la Juste-pensée : / L'homme faste appartient à la Juste-pensée par les paroles, l'acte et cette lumière-idée : "La *daēnā* est le faste Agencement". Ahura Mazda donne le pouvoir par la bonne Pensée. Je lui demande la bonne mise-en-mouvement.